

F. 93 — 1140

N. 93 — 1140

D. 93 — 1140

5 MAI 1993
Modification à la Constitution (1)

34.

5 MEI 1993
Wijziging aan de Grondwet (1)5. MAI 1993
Abänderung der Verfassung (1)

BAUDOIN, Roi des Belges,

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

BALDUIN, König der Belgier,

A tous, présents et à venir, Salut.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen
zullen, Onze Groet.Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen,
Unser Gruß.

Les Chambres ont adopté dans les conditions prescrites par l'article 131 de la Constitution, et Nous sanctionnons ce qui suit :

De Kamers hebben, in de door artikel 131 van de Grondwet bepaalde voorwaarden, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Die Kammern haben unter den in Artikel 131 der Verfassung vorgeschriebenen Bedingungen das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es :

Article unique. Au titre VIII de la Constitution, l'article 132, abrogé par la disposition constitutionnelle du 17 avril 1991, est rétabli dans la rédaction suivante :

Enig artikel. In titel VIII van de Grondwet wordt artikel 132 van de Grondwet, dat werd opgeheven door de grondwetsbepaling van 17 april 1991, opnieuw opgenomen in de volgende lezing :

Einziger Artikel. In Titel VIII der Verfassung wird der durch Verfassungsbestimmung vom 17. April 1991 aufgehobene Artikel 132 mit folgendem Wortlaut wieder eingefügt :

« Art. 132. — De commun accord avec le Roi, les Chambres constituantes peuvent adapter la numérotation des articles et des subdivisions des articles de la Constitution ainsi que les subdivisions de celle-ci en titres, chapitres et sections, modifier la terminologie des dispositions non soumises à révision pour les mettre en concordance avec la terminologie des nouvelles dispositions et assurer la concordance entre les textes français, néerlandais et allemand de la Constitution.

« Art. 132. — In overeenstemming met de Koning kunnen de grondwetgevende Kamers de nummering van de artikelen en de onderverdelingen van artikelen van de Grondwet, evenals de onderverdelingen van de Grondwet in titels, hoofdstukken en afdelingen aanpassen, de terminologie van de niet aan herziening onderworpen bepalingen wijzigen om deze in overeenstemming te brengen met de terminologie van de nieuwe bepalingen en de Nederlandse, de Franse en de Duitse teksten van de Grondwet met mekaar in overeenstemming brengen.

« Art. 132. — Im Einvernehmen mit dem König können die verfassungsgebenden Kammern die Numerierung der Artikel und der Unterteilungen der Artikel der Verfassung sowie die Unterteilungen der Verfassung in Titel, Kapitel und Abschnitte anpassen, die Terminologie der nicht zur Revision anstehenden Bestimmungen abändern, um sie mit der Terminologie der neuen Bestimmungen in Einklang zu bringen, und die Übereinstimmung des deutschen, des französischen und des niederländischen Textes der Verfassung gewährleisten.

(1) Session ordinaire 1992-1993.

(1) Gewone zitting 1992-1993.

(1) Ordentliche Sitzungsperiode 1992-1993.

Chambre des représentants.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Abgeordnetenkommer.

Documents parlementaires. — Proposition et développements, n° 738/1-92/93. — Amendements, n° 738/2 et 3-92/93. — Rapport, n° 738/4-92/93. — Texte adopté par la Commission, n° 738/5-92/93. — Rapport complémentaire, n° 738/6-92/93.

Parlementaire stukken. — Voorstel en toelichting, nr. 738/1-92/93. — Amendementen, nr. 738/2 en 3-92/93. — Verslag, nr. 738/4-92/93. — Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 738/5-92/93. — Aanvullend verslag, nr. 738/6-92/93.

Parlamentsdokumente. — Vorschlag und Erläuterungen, Nr. 738/1-92/93. — Abänderungsanträge, Nr. 738/2 und 3-92/93. — Bericht, Nr. 738/4-92/93. — Von der Kommission angenommener Text, Nr. 738/5-92/93. — Zusatzbericht, Nr. 738/6-92/93.

Annales parlementaires. — Discussion et option. Séance du 2 mars 1993.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 2 maart 1993.

Parlamentsannalen. — Besprechung und Annahme. Sitzung vom 2. März 1993.

Sénat.

Senaat.

Senat.

Documents parlementaires. — Texte transmis par la Chambre, n° 100-46/1° (S.E. 1991-1992). — Rapport, n° 100-46/2° (S.E. 1991-1992). — Amendements, n° 100-46/3° et 4° (S.E. 1991-1992).

Parlementaire stukken. — Tekst overgezonden door de Kamer, nr. 100-46/1° (B.Z. 1991-1992). — Verslag, nr. 100-46/2° (B.Z. 1991-1992). — Amendementen, nr. 100-46/3° en 4° (B.Z. 1991-1992).

Parlamentsdokumente. — Von der Abgeordnetenkommer übermittelter Text, Nr. 100-46/1° (A.S. 1991-1992). — Bericht, Nr. 100-46/2° (A.S. 1991-1992). — Abänderungsanträge, Nr. 100-46/3° und 4° (A.S. 1991-1992).

Annales parlementaires. — Discussion et option. Séances des 21 et 23 avril 1993.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 21 en 23 april 1993.

Parlamentsannalen. — Besprechung und Annahme. Sitzungen vom 21. und 23. April 1993.

Dans ce cas, les Chambres ne pourront délibérer, si deux tiers au moins des membres qui composent chacune d'elles ne sont présents; et les changements ne seront adoptés que si l'ensemble des adaptations réunit au moins les deux tiers des suffrages exprimés.»

Promulguons la présente disposition, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 5 mai 1993.

BAUDOUIIN

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
J.-L. DEHAENE

Le Ministre de l'Intérieur,
L. TOBBACK

Scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

In dit geval mogen de Kamers niet beraadslagen wanneer niet ten minste twee derde van de leden waaruit elke Kamer bestaat, tegenwoordig is; en de veranderingen zijn alleen dan aangenomen, indien het geheel van de wijzigingen ten minste twee derde van de stemmen heeft verkregen.»

Kondigen deze bepaling af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 5 mei 1993.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Eerste Minister,
J.-L. DEHAENE

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. TOBBACK

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
M. WATHELET

In diesen Fall dürfen die Kammern nur beraten, wenn mindestens zwei Drittel der Mitglieder jeder Kammer anwesend sind; die Änderungen sind nur dann angenommen, wenn die Gesamtheit der Anpassungen mindestens zwei Drittel der abgegebenen Stimmen erhalten hat.»

Wir fertigen die vorliegende Bestimmung aus und ordnen an, daß sie mit dem Staatsiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 5. Mai 1993.

BALDUIN

Von Königs wegen :

Der Premierminister,
J.-L. DEHAENE

Der Minister des Innern,
L. TOBBACK

Mit dem Staatsiegel versehen :
Der Minister der Justiz,
M. WATHELET